



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

Code sujet

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**76 GB1
CCIP_LV2**

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS – ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

lundi 5 Mai 2008, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ANGLAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

Pendant des dizaines de siècles, il y a eu une forte pression sur les couples afin qu'ils restent ensemble pour élever les enfants qu'ils avaient faits. Il convenait que chacun des membres du couple tourne le dos à ses aspirations afin de rester unis pour élever les enfants. Mais aujourd'hui, comme le théâtral « Je me suis sacrifié(e) pour vous » semble démodé, beaucoup de parents se sont reportés sur une version plus tendance, « J'ai renoncé à mes plus chers désirs pour toi. Pour que tu sois heureux. Épanoui. Pour que tu aies une bonne éducation. Pour que tu puisses faire des études plus tard ». Le refrain change, l'hypocrisie est la même. Ceux qui n'ont pas d'enfants s'étonnent parfois de tant de sacrifices consentis pour des rejetons qui n'ont rien demandé, et se voient répondre : « Tu ne peux pas comprendre, tu n'as pas d'enfants. »

Corinne Maier, *No Kid*, éditions Michalon, 2007

ANGLAIS

TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANCAIS

“Well, Mr Herriot,” she frowned and gazed at me solemn-faced, “I told you many years ago ... that Tricki is descended from a long line of Chinese emperors.”

“Yes, yes, of course.”

“Well, I think I can explain the whole problem if I start at the beginning.” (...)

“When the restaurant first opened”, she went on, “there was a surprising amount of resentment among some of the local people. They criticized the food and the very nice little Chinese man and his wife, and put it about that there was no place for such a restaurant in Darrowby and that it should not be patronized. Now it so happened that when Tricki and I were out on our little walks, he overheard these remarks in the street, and he was furious.”

“Really?”

“Yes, quite affronted. I can tell when he feels like this. He stalks about with an insulted expression and it is so difficult to placate him.”

“Dear me, I’m sorry.”

“And, after all, one can fully understand how he felt when he heard his own people being denigrated.”

“Quite, quite, absolutely – only natural.”

“However ... the clever darling suggested the cure himself.”

“He did?”

“Yes, he told me that we ourselves should start to frequent the restaurant and sample their food.”

Note: Tricki is the name of a dog.

James Herriot, *Favorite Dog Stories*, St Martin’s Press, New York, 1995.

ALLEMAND

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

Je m'appelle Brodeck et je n'y suis pour rien. Je tiens à le dire. Il faut que tout le monde le sache. Moi je n'ai rien fait, et lorsque j'ai su ce qui venait de se passer, j'aurais aimé ne jamais en parler. (...]

Mais les autres m'ont forcé : « Toi, tu sais écrire, m'ont-ils dit, tu as fait des études. » J'ai répondu que c'étaient de toutes petites études même pas terminées d'ailleurs, et qui ne m'ont pas laissé un grand souvenir. Ils n'ont rien voulu savoir. « Tu sais écrire, tu sais les mots, et comment on les utilise et comment aussi ils peuvent dire les choses. Ca suffira. Nous on ne sait pas faire cela. On s'embrouillerait, mais toi, tu diras, et alors ils te croiront. Et en plus, tu as la machine . »

La machine, elle est très vieille.

154 mots

*Philippe CLAUDEL,
Le rapport de Brodeck, Stock 2007, p.11-12*

ALLEMAND

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Der Stempel

Im Februar 1990 begannen die Winterferien, und mit ihnen kam endlich, wonach ich mich so lange gesehnt hatte : mein erstes Mal. Ich konnte es kaum erwarten. Ich würde nach Frankreich fahren.

Meine französische Freundin Nathalie, die einige Jahre älter war und schon studierte, bestand darauf, mich mit dem Auto in Berlin abzuholen. Sie kam mit einem kleinen weißen Renault, der uralt war und den sie Charlotte nannte. [...]

Weil Charlotte nicht mehr so schnell war und wir Mitte Februar hatten, brach bereits die Dunkelheit an, als wir die Grenze passierten. Niemand war zu sehen. [...] Keiner, auch nicht der Zoll, interessierte sich dafür, ob wir nach Frankreich fahren oder nicht. Diese Grenze hatte keine Bedeutung.

Ich war fasziniert und getroffen zugleich. [...] Der große Schicksalsmoment meiner Ausreise ging, von der Welt unbemerkt, vorüber.

Was nicht so dramatisch gewesen wäre, wenn ich nicht dadurch auf das heiligste Souvenir meiner Reise hätte verzichten müssen – den französischen Einreisestempel. Ich hatte mir kurz zuvor einen DDR-Pass ausstellen lassen und [...] ein Visum beantragt. [...]

Und dann so was – kein Stempel. Als wäre ich nicht da gewesen, in dieser Nacht, an dieser Grenze. Als hätte ich Frankreich nie betreten. Als hätte ich die DDR nicht verlassen.

198 mots

*Claudia Rusch,
Meine freie deutsche Jugend, S.Fischer Verlag GMBH, Frankfurt am Main 2003, p.80-81*

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Ce matin-là, Philippe la rejoignit dans la cuisine. Lui aussi se levait tôt. Il allait acheter le journal et les croissants, prenait un premier café dehors et revenait finir son petit-déjeuner à la maison. Il ne venait que le week-end. Arrivait le vendredi soir et repartait le dimanche. Il prenait ses vacances au mois d'août. Il emmenait les enfants à la pêche. Sauf Hortense qui préférait rester sur la plage avec ses amis. Il faudrait que je fasse leur connaissance, pensa Jo. Elle n'osait pas lui demander de les lui présenter. Hortense sortait souvent le soir. Elle disait : « Oh ! maman ! je suis en vacances, j'ai travaillé toute l'année, je ne suis plus un bébé, je peux sortir... -Mais tu fais comme Cendrillon*, tu rentres à minuit », avait décrété Joséphine, sur un ton de plaisanterie qui cachait mal son anxiété.

*Cendrillon : *Cenicienta*

Katherine Pancol
Les yeux jaunes des crocodiles
Ed. Le livre de poche, 2006

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

El avión de Iberia despegó de Barajas a las siete de la tarde y cuando tomamos tierra en el aeropuerto de Porto* los altavoces anunciaron que eran sólo las siete y cinco minutos. ¿Sólo cinco minutos de vuelo...? Me quedé desconcertada hasta que caí en la cuenta de mi simpleza: en Portugal hay una hora de diferencia respecto a España. [...]

Bajé del avión y subí en el autobús que me llevó hasta la terminal del aeropuerto. Allí, mientras esperaba la salida de mi escaso equipaje por la cinta transportadora, pude ver a José y a Amalia saludándome alegremente tras los cristales del fondo. José estaba guapísimo. Llevaba un largo abrigo azul marino que sólo dejaba ver las perneras de unos pantalones impecablemente planchados y unos zapatos lustrosos. [...]

Oporto* me produjo de nuevo la misma sensación que la primera vez: una pequeña ciudad al borde del caos absoluto. Sólo en París recordaba yo tal acumulación de gente y coches, con la importante diferencia de que, en París, las avenidas son amplias y las señales de los semáforos son más o menos respetadas, mientras que en Oporto, las viejas callejuelas que, como colinas, suben y bajan a modo de un oleaje interminable, permanecen atascadas las veinticuatro horas del día.

*Porto en portugués

*Oporto en español

Matilde Asensi
El salón de ámbar
Ed. Booket, 1999

NB : On ne traduira pas le titre de l'oeuvre.

